

Thailand Illustrated





THAILAND ILLUSTRATED

PROPRIETOR
THE PUBLIC RELATIONS DEPARTMENT,
TEL. 48387

DIRECTOR
LT. GEN. KRISHA PUNNAKANTA

EDITOR-IN-CHIEF
PUBLISHER
WITT SIWASRIYANON

ASSISTANT EDITOR
SUNY RAM-INDRA

PHOTOGRAPHY
PHOTOGRAPHY SECTION, PUBLIC RELATIONS
DEPARTMENT AND PHACHERN JENWITYAKAN

EDITORIAL OFFICE.
PUBLIC RELATIONS DEPARTMENT
BANGKOK, THAILAND.
TEL. 48387

NUMBER 131 APRIL 1966

ACKNOWLEDGEMENTS:

Photographs used in this issue were
received from the following sources:—

- Photographic Section, Prime Minister
Office.
- USIS
- Royal Courtesy
- SEATO
- AIS
- Information and Press Section, New
Zealand.

นิตยสารรายเดือน "ไทยแลนด์ อิลลัสเตรเตด"
มีจำหน่ายราคาเล่มละ ๘ บาท ที่นารายณ์ผด
สะพานขาว, กรุงเทพมหานคร, นิพันธ์ สีเอกพระ
ชาตรี, แอร์พิตชา บริเวณโรงพยาบาลนครินทร์,
และที่ร้านสหกรณ์ บางลำพู เป็นสมาชิกโปรดติดต่อ
ได้โดยตรงกับกรมประชาสัมพันธ์ โทร. ๔๘๔๘๐

The monthly magazine "THAILAND
ILLUSTRATED" is on sale at 8 baht per
copy. Obtainable at Narayana Phand
Larn Luang Rd.; Bangkok Books
Depot; Niphond, Sikak Phya Sri; Phrae
Bhidhaya, Grand Theatre Arcade; and
the Co-operatives Store, Banglumpoo.

Subscription can be made through
The Public Relations Department.
Telephone No. 48380

Thailand Illustrated

NUMBER 131

APRIL 1966

สารบัญ CONTENTS

หน้า—Page

นายกรัฐมนตรีเยือนลาว Prime Minister's Visit to Laos	3-5
เสน่ห์เกาะแก่งทางสมุทร The Fascinating Samui	6-12
ร่มเงาเพื่อนมิตรภาพ Parachuting in the Cause of Friendship	13-15
เผ่าชน ๔ เชื้อชนชาวเขาเผ่าแม้ว Royal Family with Their Hilltribe Subjects	16-17
เหตุการณ์ปัจจุบัน High Lights	19-25
ทิวทัศน์ Scenic Beauty Galore	26
คนไทยในต่างประเทศ Thai Names That Make News Abroad	27-30



ปกหน้าและหลัง

นาฏศิลป์จากกรมศิลปากร กับ
เครื่องดนตรีพม่า เมื่อครั้งไปแสดง
เผยแพร่วัฒนธรรมไทยในพม่า

Front and Back Covers:

Thai classical dancers from the
Fine Arts Department pose with a
Burmese musical instrument when they
are in Burma to perform dance drama.

นายกรัฐมนตรีเยือนลาว

PRIME MINISTER'S VISIT TO LAOS

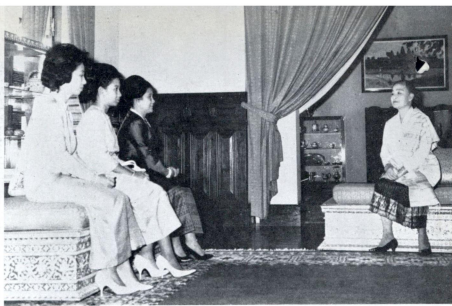
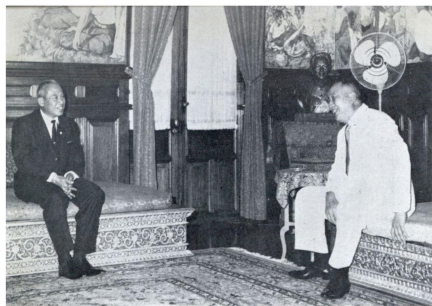


จอมพล ถนอม กิตติขจร นายกรัฐมนตรี พร้อมด้วยท่านผู้หญิงจงกมกิตติขจร และคณะ ได้เดินทางไปเยือนราชอาณาจักรลาวอย่างเป็นทางการ โดยเดินทางออกจากสนามบินดอนเมืองเมื่อตอนเช้าวันที่ ๒๘ มีนาคม และได้ไปถึงสนามบินเวียงจันทน์ในวันเดียวกัน นายกรัฐมนตรีและคณะได้รับการต้อนรับอย่างโห่หาวจากทางการของราชอาณาจักรลาว หลังจากได้ทำการเยี่ยมชมอยู่เป็นเวลา ๔ วัน นายกรัฐมนตรีและคณะจึงได้เดินทางกลับพระนครในวันที่ ๓๑ มีนาคม

Prime Minister, Field Marshal Thanom Kittikachorn together with Lady Chongkol and party paid an official visit to the Kingdom of Laos as guests of the Laotian Government. The party left Don Muang Airport on the morning of March 28 and arrived in Vientiane on the same day to start their tour. A whole-hearted welcome was extended to Field Marshal Thanom and his suite wherever they went. After spending four days in the country, the Prime Minister and party flew back to Bangkok on March 31.



- บน นายกรัฐมนตรีและคณะถึงสนามบินเวียงจันทน์ เสด็จเข้าสุวรรณภูมิ นายกรัฐมนตรีลาวได้ไปต้อนรับ
- กลาง รับช่อดอกไม้จากสุภาพสตรีลาว
- ล่าง ชมความสวยงามของวัดเชียงทอง หลวงพระบาง
- Top The Premier and party arrive at Vientiane Airport where Prince Souvanna Phouma, the Lao Premier is waiting to greet them.
- Middle The Premier and his wife are presented with bouquets by Laotian girls.
- Bottom Admiring the beauty of Chiang Tong Monastery at Luang Phrabang.



นายกรัฐมนตรีเจ้าฟ้าสมเด็จพระเจ้าศรีสว่าง
วัฒนา เจ้ามหาชีวิต ณ พระราชวัง หลวงพระบาง
และท่านผู้หญิงจงกล เจ้าฟ้าพระอัครมเหสี

Royal audience granted to the Thai
Premier by King Swangwatana of Laos and
to Lady Chongkol Kittikachorn by the
Queen at their palace in Luang Phrabang.



ในพิธีบายศรีซึ่งทางการลาวจัดต้อนรับเป็นเกียรติ
แก่นายกรัฐมนตรีและคณะ

At the propitiatory ceremony held in
honour of the Prime Minister and his party.





นายกรัฐมนตรีลาวทรงจัดงานเลี้ยงอาหารค่ำ ณ โรงแรม
ล้านช้างและการแสดงของสุภาพสตรีลาวในงานเลี้ยงที่หลวง
พระบาง

The Laotian Prime Minister hosts a dinner in
honour of the Thai Premier and party at Larn
Chang Hotel and the performance by Laotian ladies
at another reception given by the governor of Laung
Phrabang.



นายกรัฐมนตรีประดับเครื่องราชอิสริยาภรณ์มหาปรมาภรณ์ช้างเผือก
แก่เสด็จเจ้าสุวรรณภูมา ท่ามกลางแขกผู้มีเกียรติที่มาร่วมในงานรับรอง

Amidst a large gathering of distinguished personalities,
the Thai Premier confers upon Prince Souvanna Phouma
the Grand Cordon of the Most Exalted Order of the White
Elephant.



การลงนามในแถลงการณ์ร่วมระหว่างลาว-ไทย
At the ceremony of signing the Lao-Thai joint commu-
niqué.



สมัยเกาะแก้วกลางสมุทร

THE FASCINATING SAMUI

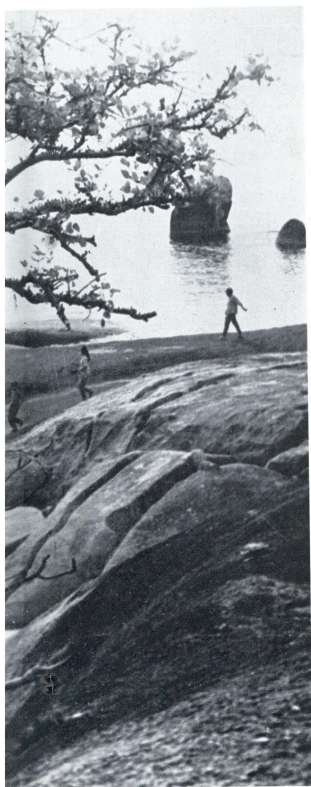
จากจังหวัดสุราษฎร์ธานี ลงเรือยนต์
ไปในทะเลลึกในอ่าวไทย ประมาณ ๖
ชั่วโมง ก็จะถึงเกาะสมุย

ความรู้สึกครั้งแรกของผู้ที่ได้เห็น
เกาะสมุยคือความร่มรื่นชื่นใจ เพราะเหตุ
ที่สมุยหนาแน่นไปด้วยมะพร้าวและพืชพันธุ์
อื่นๆ เขียวชอุ่มไปทั่วทั้งเกาะ แม้หาดที่
สมุยจะไม่เกลี้ยงเกลาเพราะเปลือกมะพร้าว
แห้ง ๆ ที่ร่วงหล่นอยู่ทั่วไป แต่ทรายก็
ละเอียดอ่อนนุ่มและน้ำใสสะอาดชวนให้ลง
ไปแหวกว่ายตื้นลึก



สมุยเป็นอำเภอหนึ่งของจังหวัดสุราษฎร์ธานี มีเนื้อที่
ประมาณ ๒๔๗ ตารางกิโลเมตร ประกอบด้วยหมู่เกาะต่าง ๆ
ประมาณ ๖๔ เกาะ มีพลเมืองสามหมื่นสองพันเศษ ในด้านทริ-
ชกร เกาะสมุยนับว่ามีความสมบูรณ์พอประมาณ ทั้งเกาะมี
มะพร้าวประมาณสองล้านต้น ส่งออกจำหน่ายตลาดกรุงเทพฯ ฯ

เดือนหนึ่งสองถึงสามล้านผล นอกจากมะพร้าวก็มีการทำสวน
ผลไม้บางอย่าง เช่น ทุเรียน ลำไย สาลี่ การทำนามีบ้างเช่นเดียว
กับการทำเหมืองแร่ เกาะสมุยนับว่าเป็นทำเลสำคัญท่าหนึ่ง เพราะ
ในเดือนหนึ่งจะต้องมีเรือแวะรับมะพร้าวเพื่อส่งจำหน่ายที่กรุง-
เทพ ฯ ประมาณ ๑๓-๑๕ ลำ



รุ่งอรุณหน้าเกาะสมุย
The Island at dawn



แหลมละไม
At Lamai headland.

เกาะสมุยเหมาะสำหรับผู้ที่ต้องการพักผ่อน หาดความเงียบสงบและความร่มเย็นบนเกาะมีทางรถยนต์คั่นไปตามเนินสูง ๆ ต่ำ ๆ ซึ่งร่มรื่นด้วยมะพร้าวและต้นไม้ใหญ่น้อย สมุยมีสถานที่น้ำเต๋ยอยู่หลายแห่ง ที่สำคัญคือเจดีย์คีลัง ซึ่งเป็นปูชนียสถานสำคัญแห่งหนึ่งของเกาะ อันเป็นที่ประดิษฐานพระบรมสารีริกธาตุสถานที่ที่ขึ้นชื่อดด้วยเงาไม้และงดงามด้วยชายหาดอันยาวเหยียดตลอดจนทิวมะพร้าวที่เรียงรายแกว่งไกวไปตามสายลม

นอกจากเจดีย์คีลัง ก็มีน้ำตกหน้าเมือง ซึ่งเป็นน้ำตกที่ใหญ่แห่งหนึ่งบนเกาะ ลักษณะเป็นหน้าผาสูงชันน้ำไหลแรง สูงประมาณ ๓๐ เมตร มีแอ่งน้ำกว้างทั้งลึกและตื้นบางตอนจะกระกระด้วยแก่งหิน น้ำใสสะอาดและเย็นสบาย บริเวณลำธารมีพันธุ์ไม้ต่าง ๆ ทั้งเฟิร์นและกล้วยไม้หลายชนิด นอกจากน้ำตกแห่งนี้ก็มีน้ำตกหินลาด ลักษณะเป็นลำธารกว้าง มีแอ่งน้ำหลายแห่งด้วยกัน ทางกองทัพอากาศสร้างเขื่อนเก็บน้ำและท่อลงทะเลเพื่อจ่ายน้ำให้แก่เรือรบ

แหลมละไมเป็นอีกแห่งหนึ่งที่นักท่องเที่ยวไม่ควรพลาด ความงามของสถานที่แห่งนี้อยู่ที่ชายหาดหินใหญ่ในรูปร่างต่าง ๆ ลักษณะเกลี้ยงเกลา ซึ่งระเระระกระอยู่ชายน้ำ บรรยาศ งดงามที่นี่ยังมีความร่มเย็น สงบสบาย ซึ่งอาจกล่าวได้ว่าเป็นความรู้สึกละไมอยู่ตลอดเวลาไม่ว่าจะอยู่ที่ใดบนเกาะสมุย

A six-hour trip by motorlaunch from the southern province of Surasdhani will take one to Samui island.

The first impression of the island is delightful shadiness owing to its serried rows of coconut palms and other tall trees. Though the beach does not look attractive as it is cluttered up with dry coconut husk, the sand is so fine and soft and the water limpid and inviting.

Administratively, Samui is part of Surasdhani stretching over an area of about 247 square kilometres and consisting of about 64 small islands with a population of over thirty thousands, the island is renowned for its two million coconut trees which monthly produce from two to three million fruits. Besides coconuts, Samui also abounds in durian and lansa. There is some rice-farming on the island as well as mining. One of the main ports of the country, Samui has about 13-15 cargo ships calling monthly for coconuts.



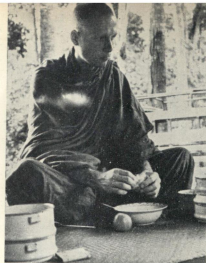


ทำสวนมะพร้าวเป็นอาชีพของคนบนเกาะสมุย
 Most of Samui inhabitants earn their living in
 coconut plantations.

Samui is ideal for those who want peace and tranquility away from all the worries and cares of city life. There are good roads winding over miles and miles of shaded rolling country. Samui has several scenic attractions, one of them is the "Sila Ngu" or "Stone Snake" Pagoda, a shrine containing Buddha's relic.

Apart from the Stone Snake Pagoda, there are also a few waterfalls, of which the bestknown is the Na Muang fall. It is a sheer precipice rising to the height of about 30 metres with water thundering down into a vast basin scattered with rocks. Besides the clear, cool and refreshing water, there is an additional attraction in the form of a bewildering variety of ferns and orchids. Another fall which should not be bypassed is the "Hin Lard" a wide stream with a number of basins.

"Laem Lamai" is another attraction which is a 'must' for every visitor. Its beauty lies in the thousands rocks of all shapes and sizes worn smooth by the action of water with which the waterside is strewn. Here too peace and serenity prevails as it does everywhere else on this delectable sea-girt haven.



ที่วัดเขา มีภิกษุชาวเยอรมันจำพรรษาอยู่ด้วย
A German Buddhist monk taking up
residence at Kao Ngu temple.

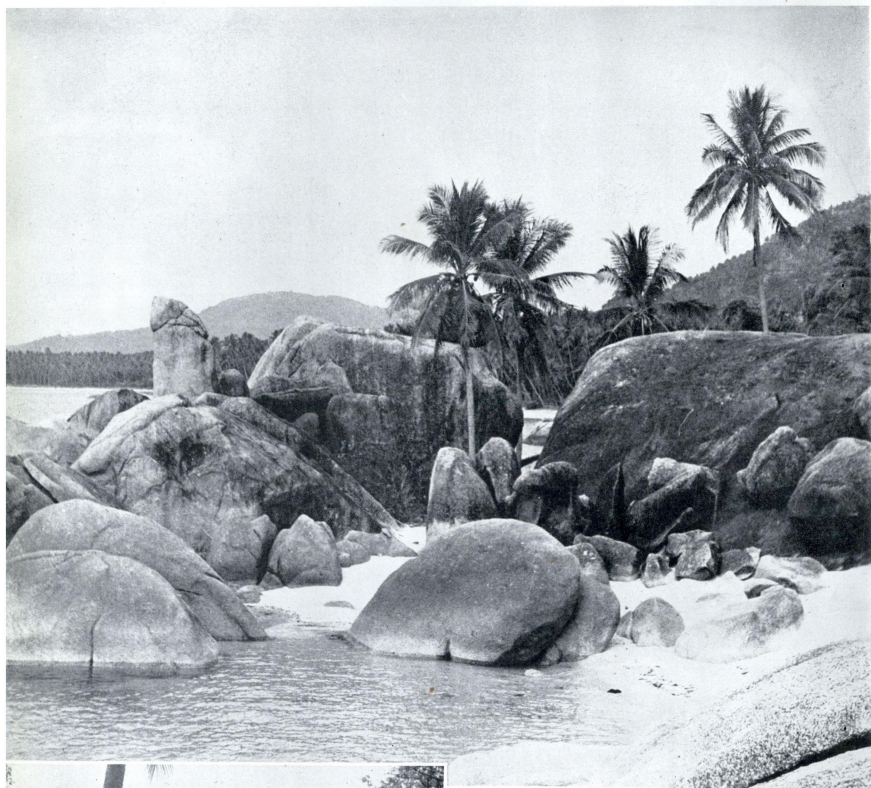




วนน้ำตกหน้าเมือง
 Na Muang Waterfall.

นักท่องเที่ยวจากพระนครไปชมเกาะ
 A group of holiday-makers from
 Bangkok touring the Island.





อีกด้านหนึ่งของแหลมละไม
Another view of Lamai headland.

ดึงพสุธาเพื่อมิตรภาพ

PARACHUTING IN THE CAUSE OF FRIENDSHIP

ประมาณห้าปีมาแล้ว นายทหารอเมริกันและเพื่อนนายทหารไทยผู้หนึ่งได้ไปเห็นโรงเรียนประชาบาลที่นั่นทาง จังหวัดปราจีนบุรี สภาพของโรงเรียนซึ่งทรุดโทรม ทำให้นายทหารทั้งสองเกิดความปรารถนาที่จะร่วมมือกันหาทุนเพื่อช่วยส่งเสริมการศึกษาในชนบทของประเทศไทย ความมุ่งมั่นนี้เองได้ก่อให้เกิดมูลนิธิมิตรภาพขึ้นในเวลาต่อมา

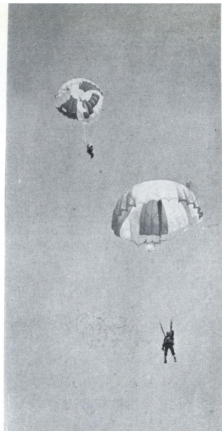
ด้วยความร่วมมือช่วยเหลือของผู้ออกมกหลาย นายทหารทั้งสองได้จัดตั้งกรรมการขึ้นชุดหนึ่งให้ชื่อว่า “คณะกรรมการปฏิบัติการมิตรภาพ” และเริ่มทำการรวบรวมเงินสมทบทุนเมื่อกรกฎาคม ๒๕๐๔ เงินส่วนมากที่รวบรวมมาได้ ได้จากการแสดงละครและการเล่นดนตรีโดลิมนแบบต่าง ๆ ทั้งหัวคันศรราชสีห์ สระบุรี นครศรีธรรมราช ละโว้เงาเทรา ปราจีนบุรี โดยทหารอเมริกันและไทย นอกจากนี้ก็ได้รับเงินบริจาคสมทบจากพ่อค้าประชาชนอีกเป็นอันมาก ภายในเดือนเดียว ก็รวบรวมเงินได้เพียงพอที่จะสร้างโรงเรียนขึ้น

เนื่องจากมีประชาชนและบุคคลต่าง ๆ ให้ความสนับสนุนมาก ต่อมาในเดือนกันยายนปีเดียวกัน จึงได้ตกลงที่จะตั้งโครงการ “ปฏิบัติการมิตรภาพ” นี้ให้เป็นการถาวรและจดทะเบียนเป็นมูลนิธิเรียกว่า มูลนิธิมิตรภาพเพื่อการศึกษา ตั้งแต่นั้นมามูลนิธิได้จัดให้มีการแสดงการโดลิมน และการแข่งขันกีฬาต่าง ๆ เพื่อเก็บเงินสมทบทุน รวมทั้งได้รับบริจาคจากพ่อค้าประชาชนทุกชาติทุกภาษาสมทบทุนมากขึ้นเป็นลำดับ

นับตั้งแต่แรกเริ่มจนกระทั่งบัดนี้ มูลนิธิมิตรภาพได้รวบรวมเงินสำหรับนำไปสร้างโรงเรียนในจังหวัดต่าง ๆ ได้รวมทั้งหมดเป็น ๓๕ โรงเรียนด้วยกัน และได้จัดการมอบโรงเรียนที่สร้างเสร็จแล้วให้ทางการไป ๑๑ แห่งแล้ว นอกจากนายทหารอเมริกันและไทย ยังมีนักกระโดดร่มสมัครร่วมแสดงด้วย การแสดงของมูลนิธิมิตรภาพแต่ละครั้งมีผู้ชมหนาแน่น เพราะนอกจากจะมีการโดลิมนแล้วยังมีการแสดงที่สนุกสนาน ๆ แถมให้ชมอีกด้วย ครั้งหนึ่งว่าสำคัญคือ เมื่อวันที่ ๑๐ กุมภาพันธ์ ๒๕๐๖ มูลนิธิได้จัดให้มีการแข่งขันฟุตบอลขึ้นในกรุงเทพ ฯ ระหว่างนักกีฬาโดลิมนสมัครเล่นของอเมริกันและทหารพลร่มไทยในกองพันพลร่ม นักฟุตบอลทั้งสองทีมได้โดลิมนมาจากเวลาลงในสนามฟุตบอลในระยสูง ๕,๐๐๐ ฟุต นับเป็นครั้งแรกในประวัติศาสตร์ของการกีฬาที่มีการแข่งขัน โดยที่นักกีฬาโดลิมนมาจากอากาศ นอกจากนักฟุตบอลแล้ว ผู้ตัดสิน ผู้กำกับเส้น วงดนตรีโยธาที่ถือ ๑๓ คน ก็ลงมาลงมาจากด้วยเหมือนกัน ในวันนั้นยังมีการแสดงสิ่งพิเศษเป็นที่พิเศษอีกด้วย คือ นักโดลิมนสองคนแสดงการโดลิมนจากระยะ ๕,๐๐๐ ฟุต โดยไม่กางร่มเป็นเวลา ๒๐ วินาที ในการแสดงวันนั้นพระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวพร้อมด้วยสมเด็จพระบรมราชินีนาถ สมเด็จพระเจ้าลูกยาเธอ และสมเด็จพระเจ้าลูกเธอ ได้เสด็จทอดพระเนตรด้วย

ในระหว่างการแสดงที่แล้วว้างทั้งหมดได้มีอุบัติเหตุเกิดขึ้นครั้งหนึ่งเป็นเหตุให้สับกองทหารอเมริกันผู้หนึ่ง ชื่อ ฟลอยด์ เอ รอสส์ ถึงแก่กรรมระหว่างการแข่งขันกระโดดร่มเมื่อปี ๒๕๐๖ เพื่อเป็นอนุสรณ์แก่ผู้ตกที่ชีวิตเพื่อ “ปฏิบัติการมิตรภาพ” มูลนิธิมิตรภาพจึงตั้งชื่อโรงเรียนที่นั่นว่ามูลนิธิจังหวัดยะลา ซึ่งมูลนิธิสร้างขึ้นในปี ๒๕๐๔ ว่าเป็นโรงเรียนฟลอยด์ เอ รอสส์ โรงเรียนนี้เป็นโรงเรียนที่ ๑๑ ที่มูลนิธิได้สร้างขึ้น

ประชาชนในภาคต่าง ๆ ของประเทศไทย ได้มีโอกาสชมการแสดงอันโดลิมนโดยทั่วกัน แม้แต่ชนเผ่าแม้วที่อยู่บนยอดก็ทอดส่ายเดินทางมาเป็นเวลาสองวัน เพื่อชมการแสดงที่จัดขึ้นที่เมืองสงขลเมื่อปีที่แล้ว ในวันนั้นแม้ว่าอากาศจะไม่ดี นักโดลิมนก็ได้แสดงสิ่งพิเศษ เพื่อมิให้ชนเผ่าแม้วคิดหวง และถือปราชญ์ว่าการแสดงดำเนินไปด้วยดีเชื่อกัน



เฉพาะปี ๒๕๐๕ นี้ มูลนิธิจะได้กำหนดให้มีการแสดง ๘ ครั้ง ทั้งจังหวัดเพชรบุรี ประจวบคีรีขันธ์ สกลนคร ร้อยเอ็ด สุโขทัย อุตรดิตถ์ สตูล และปัตตานี นักกระโดดร่ม ดังกล่าวข้างร่วมในการแสดงเหล่านี้ ก็คือทหารอเมริกัน ทหารไทย และประชาชนทั่วไป รวมทั้งนักแสดงตลกขบขันที่ใจอุทิศเวลาและความสามารถเพื่อสาธารณประโยชน์ด้วย

About five years ago, two Army officers-one American and one Thai, arrived at a provided school at Ban Yang village, Prachinburi province. The sight of the dilapidated school gave them a desire to raise funds on a voluntary basis for the improvement of rural education facilities in Thailand. Their determination later gave rise to the erection of the "Mitrparb Foundation" for the purpose.

With the assistance and cooperation of many others, the two officers organized a committee named "Operations Mitrparb" and initial fund raising campaign began in July 1961. The majority of funds raised were collected at "sky-diving" and parachuting demonstrations conducted at Korat, Saraburi, Nakorn Srithammaraj, Chachengsao by both Thai and U.S. military personnel. Additional funds were donated by businessmen and private individuals. Within a month more than sufficient funds were on hand to build a new school.

In September, 1961, as a result of encouragement from other interested persons, it was decided to carry on "Operations Mitrparb" as a permanent project, and to register it as the Mitrparb Education Foundation. Since that time, the organization has continued to raise funds through parachuting demonstrations, other sports events, and through an ever-increasing number of donations from individuals and businessmen of all nationalities.

Since its inception, the Mitrparb Foundation has completed or raised funds for 35 schools in various provinces. Eleven of these schools have been dedicated. Apart from Thai and US servicemen, private citizens including women also participate in these demonstrations which include several highlights attracting a record crowd. The most prominent one was that taking place on February 10, 1963 in Bangkok when American and Thai soccer players made up of volunteer American sport parachutists and members of the Royal Thai Ranger Battalion dropped from altitudes of up to 5,000 feet to play soccer. This was as a matter of fact, the first airborne entrance in the history of the sport. Also jumping with them were a 17-member band, the umpire and linesmen.

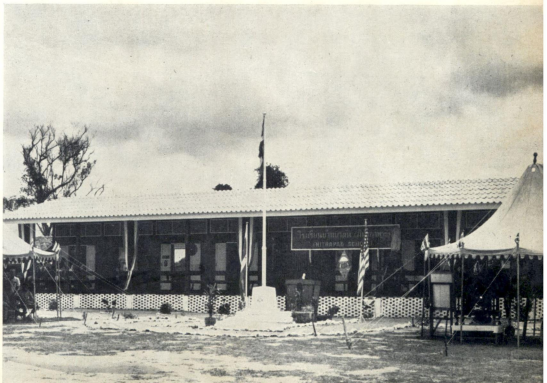
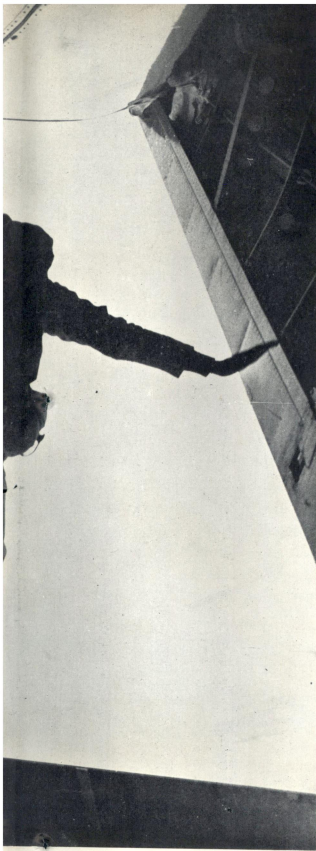
Another highlight of the day's exhibition was a 20-second delayed free fall from 5,300 feet by two men. The event that day was graced by the presence of Their Majesties the King and Queen and the Royal Children.

These dare-devil demonstrations however, have once brought about a tragic incident. It was the death of an American Army sergeant Floyd A. Ross who died during a practice parachute jump last year. A school at Batun village, Yala province was named after him in dedication to his self-sacrifice. It was the eleventh school erected by the Foundation.

People in many areas of Thailand have had opportunities to witness the daring performances. Meo tribespeople walked for two days to Mae Hongson to witness the show that took place last year. Rather than disappoint these people, the sky-diving troupe contended with unfavorable weather conditions and successfully carried out their jumps as usual.

Eight shows are scheduled to be held within this year in various provinces including Petburi, Prachuab Kirikan, Sakol Nakorn, Roi-Ed, Sukhothai, Utaradit, Satul and Pattani. Sky-divers who participate in these demonstrations are U.S. and Thai servicemen and private citizens including women who volunteer their time and skills.





- บน - การแสดงการโดดร่มที่จังหวัด
เพชรบุรี
- กลาง - เปิดการแสดงที่จังหวัดตาก
- ล่าง - โรงเรียนมิตรภาพที่ยะลาเป็นผล
จากการแสดงดังเหตุ
- Top - Parachuting Demonstrations
at Petburi province.
- Middle - The opening ceremony
performed at Tak province.
- Bottom - A Mitraparb or friendship
school at Yala province
constructed as the result of
"friendship parachuting".

เสด็จ ฯ เยี่ยมชาวเขาเผ่าแม้ว

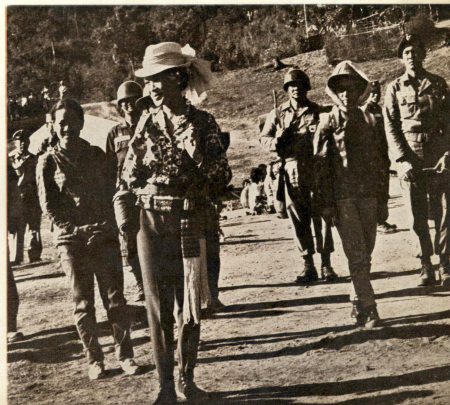
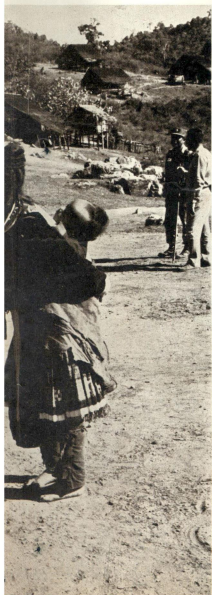
ROYAL FAMILY WITH THEIR HILLTRIBE SUBJECTS



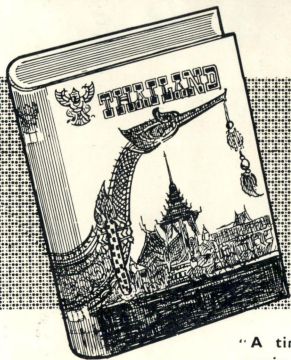
เมื่อพระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวได้เสด็จ ฯ ไปทรงพักผ่อนพระ-
ราชอิริยาบถ ณ จังหวัดเชียงใหม่เมื่อเร็ว ๆ นี้ พระองค์พร้อมด้วย
สมเด็จพระนางเจ้าพระบรมราชินีนาถ และสมเด็จพระเจ้าลูกเธอเจ้าฟ้า
อุบลรัตน์ ฯ ได้เสด็จพระราชดำเนินไปเยี่ยมหมู่บ้านชาวเขาเผ่าแม้ว ที่
ตำบลหนองหอย อำเภอแมริม จังหวัดเชียงใหม่ ในโอกาสนี้ได้ทรงมี
พระราชปฏิสันถารกับชาวเขาและพระราชทานเครื่องนุ่งห่มและเครื่อง
อุปโภคที่จำเป็นแก่เขาเหล่านั้นด้วยพระองค์เองด้วย

In the course of their recent holidays in Chiangmai,
Their Majesties the King and Queen together with H.R.H.
Princess Ubolrat paid a visit to Maew tribesmen of
Nonghoi village, Maerim district, Chiangmai province.
They inquired about their welfare and also presented them
with clothing and other useful articles.





THAILAND OFFICIAL YEAR BOOK 1964



This is the first major official work embracing all significant facets of Thailand and its people. It comprehensively covers the history, culture, economy, education, religion, legal system, government, politics, defence, and many other national characteristics that uniquely combine to make Thailand a distinct nation-state as it is today.

A 700-page book carefully written by distinguished authors of individual subjects-matters, for general readers and scholars alike at the price of 40 baht.

"A timely, well-documented and concise publication that has never before appeared in the book-market, encyclopaedic in content, massive in volume, and most reasonable in price."

Now available at the leading bookstores and at the following addresses: -

1. Technical and Planning Office (Ministry of National Development)
2. Public Relations Department.
3. Board of Investment.
4. Tourist Organization of Thailand.
5. Government House Printing Office.

AFTER SIGHTSEEING
THAILAND
It's time for
MEKHONG



*Specially Blended
Thai Whisky*



ไรบาร์วิน

พ่นเข้าคอ...

น้ำดีออกมา...

บรรเทาอาการ หืด หอบ
และผู้ที่แพ้ ลมของฟ้า

ไรบาร์วิน

มีจำหน่ายตามร้านขายยาประเภท ก. และ ข. ทั่วไป

บริษัทผู้ผลิต: บริษัท ไรบาร์วิน จำกัด
599 ถนนวิภาวดี พุฒนาถ 20346 • กรุงเทพมหานคร



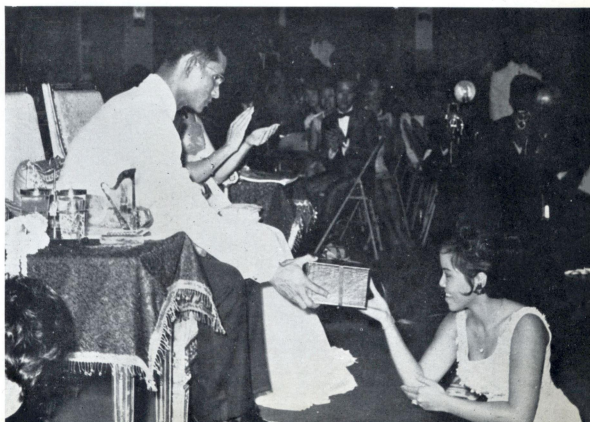


สมเด็จพระเจ้าลูกเธอ เจ้าฟ้าสิริวัชร เทพรัตนาสุตา และเจ้าฟ้าอุบลรัตน์
ราชกัญญา ทรงบำเพ็ญพระกุศลทรงบาตรในวัดใกล้บ้านวันประสูติ ทรงมีพระชน-
มายุครบ ๑๑ และ ๑๕ พระชันษาบวรับ ณ เมื่อวันที่ ๒ และ ๕ เมษายน ตาม
ลำดับ ณ พระตำหนักเขื่อนสุโขทัย วังไกลกังวล หัวหิน

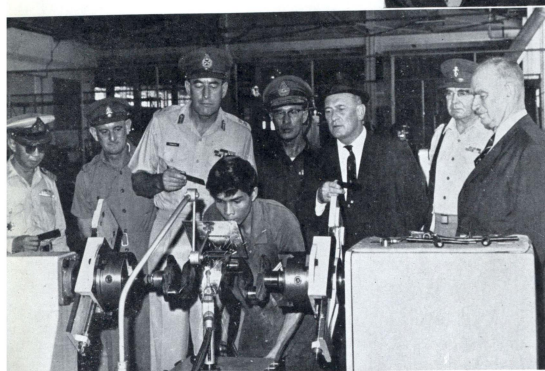
Their Royal Highnesses Princess Sirindhorn and Princess
Ubolratana are seen offering food to priests on the occasion
of their birthday anniversaries respectively on April 2 and 5
at Klai Kangwol Palace, Hua Hin.

พระราชทานรางวัลแก่ จินตนา
สุซัดิตย์ ผู้ชนะการประกวดแผ่นเสียง
ทองคำ ประจำปี ณ เวทีลีลาศ สวน
อัมพร

His Majesty the King
presents prize to Chintana
Sooksathit, winner of this
year's gold gramophone record
at Amporn Gardens.



รัฐมนตรีกลาโหมนิวซีแลนด์เยือนไทย
New Zealand Minister of Defence Here



นาย ดีน เอียร์ รัฐมนตรีว่าการกระทรวงกลาโหมนิวซีแลนด์ ได้มาเยือนประเทศไทยเป็นเวลา ๔ วัน นับตั้งแต่ ๒๑ มีนาคม ภาพบน กำลังสนทนากับจอมพล ถนอม กิตติขจร นายกรัฐมนตรี ภาพถัดลงมา เยี่ยมชมโรงงานซ่อมสร้างรถยนต์ทหารที่รังสิต เขื่อนกองทหารช่างนิวซีแลนด์ที่มหาสารคาม และรับมอบของที่ระลึกจาก พลโท เฉลิมชัย จารุวัตร ผู้อำนวยการ อ.ส.ท.

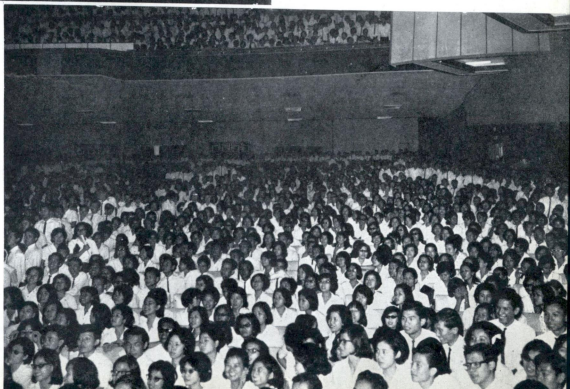
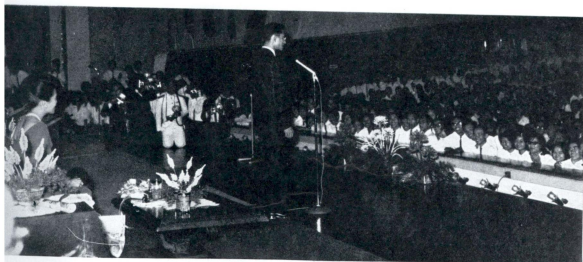
New Zealand Defence Minister Dean Eyre paid a four-day visit to Thailand starting from March 21. The top picture shows him having a cordial chat with the Thai Premier and the lower pictures are visits respectively to the SEATO-sponsored Vehicle Rebuild Workshop at Rangsit, the New Zealand Engineering Team at Mahasarakham and the Tourist Organization of Thailand.





พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวพร้อม
ด้วยสมเด็จพระบรมราชินีนาถ ได้เสด็จฯ
ไปเยี่ยมมหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์เป็นการ
ส่วนพระองค์ และในการนี้ ได้ทรงดนตรี
ร่วมกับวงดนตรีของมหาวิทยาลัยด้วย

His Majesty the King together
with Her Majesty the Queen paid
a private visit to Thammasat
University where His Majesty
joined the University's band as
saxophonist as well as pianist.





จากงานประกวด มิส เทรดแฟร์ ที่วังสราญรมย์ ซึ่งปรากฏ
ว่าผู้ได้รับเลือกสวมมงกุฎเป็น มิส เทรดแฟร์ คือ อัจฉรา ไชยสิทธิ์
เกรียงไกร

At the recent Miss Trade Fair Contest, Ajchara Paisitkriangkrai was indeed the winner. In the lower picture she is seen proudly posing with the four runners-up.





เปียร์ตราสิงห์เป็นเปียร์ไทย

ดื่ม
แล้ว
ชื่น
ใจ

*There is no better
beer than...*

SINGHA
BEER

The Thai beer

Boon Rawd Brewery

TEL: 47008-47009 CABLE: BREWERY BANGKOK THAILAND

ดื่ม
ได้
ดื่ม
ดี

บริษัท บุญรอดบริวเวอรี่ จำกัด

โทรศัพท์ ๔๗๐๐๗ - ๔๗๐๐๘ โทรเลขย่อ "บริวเวอรี่" กรุงเทพฯ



สมเด็จพระราชชนนีศรีสังวาลย์ เสด็จนิวัตพระนคร พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว และสมเด็จพระบรมราชินีนาถ เสด็จฯ ไปทรงรับเสด็จที่ท่าอากาศยานดอนเมือง เมื่อ ๑๖ มีนาคม

H.R.H. Princess Mother returned for a sojourn in Thailand. She is greeted on arrival at Donmuang airport by Their Majesties the King and Queen.

ที่บัณฑิตวิทยาลัยวิศวกรรมศาสตร์ สปอ. เมื่อวันประสาทปริญญา ๒๔ มีนาคม ผู้สำเร็จเป็นมหาบัณฑิตจาก ๕ ชาติมาถ่ายทอดร่วมกัน คือ จากซ้าย ชุน ปิ่นชิน ชาวจีน ไตวัน นากสุซุม สุขพันธ์โพธาราม ไมวูลิ ชาวมาเลเซีย ฟาอุสโต อิลี อิลาสิน ชาวฟิลิปปินส์ และ เอ็ม.เอตอร์ ราห์มัน ชาวปากีสถาน

Thirty-nine student representing five countries in South-East Asia received their Master's Degree in Engineering on March 24 at the SEATO Graduate School of Engineering. Shown here are from left Yun-Pin Chin from Taiwan, Sukum Sukapantharam from Thailand, Mow-Woo Lee from Malaysia, Fausto Ili Ilasin from the Philippines and S.M. Ataur Rahman from Pakistan.



เลขาธิการ สปอ. พลโท เฮซุส วาร์กัส (ขึ้น) แสดงสุนทรพจน์เรื่อง "ต้องมี สปอ. ไว้ทำไม" ในที่ประชุมประจำปีเดือนมีนาคม ของสมาคมนักสตรีนานาชาติ ที่โรงแรมแกรนด์

SEATO Secretary-General Jesus Vargas addressing the March meeting of the International Women's Club at the Grand Hotel. General Vargas' subject was "The Essentiality of SEATO".



◀ นายกรัฐมนตรีไปร่วกับลูกศิษย์
ที่เข้าเยี่ยมชมที่ทำการรัฐบาลเมื่อเร็ว ๆ
นี้

The Premier is seen conversing cordially with members of the 4-H club who called on him at the Government House recently.

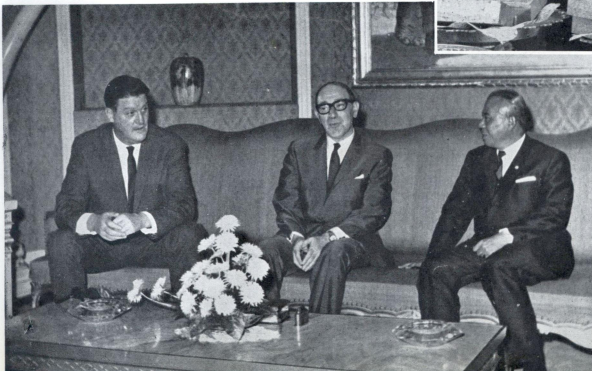
▶ นายกรัฐมนตรียกข้อฟ้าพระอุโบสถวัดมณีบรรพตวรวิหาร
จังหวัดตาก เมื่อ ๗ เมษายน และในวันเดียวกันได้เป็นประธาน
ในพิธีวางศิลาฤกษ์ศาลากลางจังหวัดตาก

The Prime Minister hauls a carved gable ornament to the top of Maneebanpot temple in Tak province on April 7. On the same day he performed the foundation-stone laying of Tak town hall.

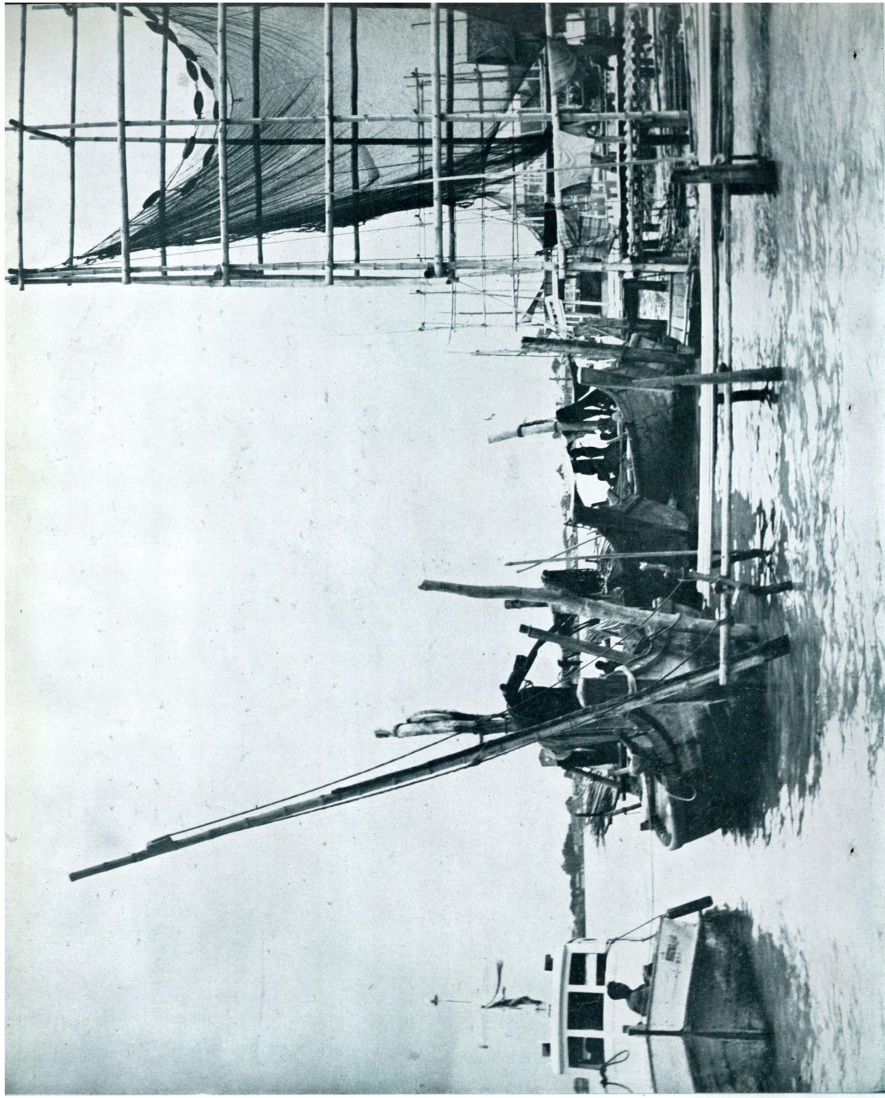


◀ มิสเตอร์ ออลด์เวลด์ รองประธาน
ธนาคารโลก (คนกลาง) และ มิสเตอร์
พี. คาร์กิลล์ ผู้อำนวยการส่วนธุรการ
ด้านตะวันออกไกล เข้าเยี่ยมคำนับ
นายกรัฐมนตรีที่ทำการรัฐบาล

Received by the Prime Minister at the Government House on February 7 were Mr. S. Aldewereld, World Bank Vice-President (seated in the middle) and Mr. P. Cargill, Director of Far East Operations Department.



ท่าเรือปลา
สมุทรสาคร
Fish Landing of
Samut Sakorn Province





▲ นายพุชอง ยูวบูรณ์ และนางสาวทัศนีย์ ฉิมะวัค นักเรียนไทยในนิวซีแลนด์ กำลังสังสรรค์อยู่กับ มิสซิส เอช.ดับลิว.ทิงเง้ ในงานรับรองที่ วารเรตา โฮมสเตด
 Nai Puchong Yuvapurna and Nangsao Dasni Leenawatana, two Thai students in New Zealand are seen conversing
 with Mrs. H.W. Tingey, of Palmerston North, at the Society for International Fellowship's annual garden party and
 reception at Whareraia Homestead, in the grounds of Massey University of the Manawatu, New Zealand.

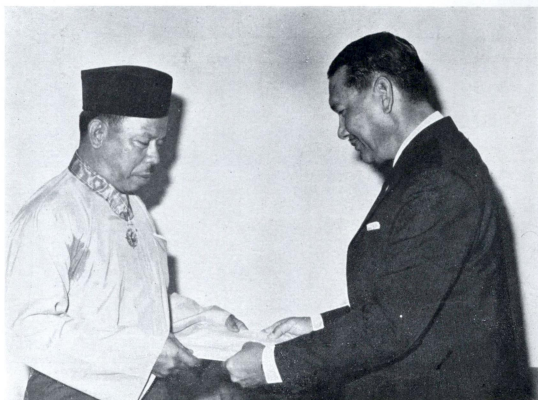
▼ ศิริสุกัญญา สุวรรณคันติ (คนที่สองจากซ้าย) และช่อทิพย์ วิจิตรโนน (ขวาสุด) นักพยาบาลจากประเทศไทย กำลังเรียนรู้วิธีการดูแลผู้ป่วยที่โรงพยาบาล
 แต่ผู้รับที่โรงพยาบาลแห่งหนึ่ง ในกรุงเมลเบิร์น ออสเตรเลีย

Two student nurses from Thailand, Srisukon Suwarnkanti (second from left) and Choetip Wichitpan (extreme
 right) are learning how to take care of patients at a hospital in Melbourne, Australia.





Air Chief Marshal Dawee Chullasapaya, Deputy Defence Minister and Military Chief of the Joint Staff, and Lt. Gen. Kriangsak Chamanand, Deputy Chief of Staff, Central Security Command (second and first from left) are seen participating in a conference of the Thai-Malaysian Border Committee held in Kuala Lumpur in February this year. Sitting next to the Air Chief Marshal are Dato' Dr. Ismail, Malaysian Interior Minister and Lt. Gen. Dato' Tunku Osman, Chief of the Joint Staff. During his short visit here, Air Chief Marshal Dawee presented to Lt. Col. Mohamad Nasir the third class of the Most Noble Order of the Crown of Thailand conferred by His Majesty the King.



พลอากาศเอก ทวี จุลละทรัพย์ รัฐมนตรีช่วยว่าการกระทรวงกลาโหม และเสนาธิการทหาร (คนที่ ๒ จากซ้าย) กับ พลโท เกียรติศักดิ์ ชมะนันทน์ รองเสนาธิการ ทรป. กลาง (คนแรกจากซ้าย) เข้าร่วมประชุมคณะกรรมการชายแดนไทย-มาเลเซีย ในกรุงกัวลาลัมเปอร์ เมื่อเดือนกุมภาพันธ์ สภานี้เป็นครั้งแรก คือ ดร. อิสไมล์ รัฐมนตรีว่าการกระทรวงมหาดไทยมาเลเซีย และ พลโท ออสมาน เสนาธิการทหาร ในโอกาสที่ไปเยือนมาเลเซีย พลอากาศเอก ทวี ได้มอบเครื่องราชอิสริยาภรณ์แก่ พันโท โมฮัมหมัด นาเซอร์ อดีตบุคลากรกมาเลเซียประจำประเทศไทยด้วย



นายวิสิทธิ์ ศรีนาวา หัวหน้าสำนักงานองค์การส่งเสริมการท่องเที่ยวแห่งประเทศไทย ประจำนครนิวยอร์ก กำลังบรรยายเรื่องเกี่ยวกับประเทศไทย แก่ผู้แทนบริษัทนำเที่ยวประมาณ ๕๐๐ คน ในการประชุมซึ่งจัดขึ้นโดยสมาคมบริษัทนำเที่ยวแห่งอเมริกา ที่โรงแรมแอสตอร์ นครนิวยอร์ก เมื่อวันที่ ๑๗ กุมภาพันธ์ ๒๕๐๘

Mr. Visit Srinava, Chief of the New York Office of the Tourist Organization of Thailand, was a guest speaker to the audience of 500 travel agents at the meeting of the New York Chapter of ASTA-American Society of Travel Agents held at the Astor Hotel, New York City, on February 17, 1966.



วรรณ เชียรพันธุ์ กำลังรับการแต่งหน้าจากผู้ช่วยชาวออสเตรเลีย และ ภาพล่าง เพื่อนนักศึกษาทั้งชาวไทยและออสเตรเลียกำลังช่วย มอลินี ประมวลรัตน์ แต่งชุดละครไทยเพื่อออกแสดงในงานแสดงนาฏศิลป์ประจำปีชาติ ณ กรุงแคนเบอร์รา เมื่อเร็ว ๆ นี้

Vanna Chiaraphan is being made up by an Australian friend before taking part in a Thai classical dance performance while in the lower picture Malinee Pramualratana is being helped into her costume prior to a performance at a recent variety concert in Canberra, Australia.



◀ ปราณี และ สุภัตรา วัฒนานันท์ สองพี่น้องจากประเทศไทย แสดงการรำไทยที่สมาคมนานาชาติแห่งมหาวิทยาลัยวิกตอเรีย ในกรุงเวลลิงตัน ประเทศนิวซีแลนด์ ทั้งคู่เป็นนักเรียนโรงเรียนชิลตัน เซนต์ เจมส์

Two sisters from Thailand, private students at Chilton St. James School, Wellington, New Zealand, perform a Thai classical dance at Victoria University International Club social evening.

Left is Pranee Vatananan, aged 16 years, and Supattra Vatananan, aged 17 years. They have been in New Zealand six months.

▼ นายกร ทัพพะรังสี และมิสเตอร์ คีกลาส ดี. ซอลเติน ถิ่นประกาศนียบัตรซึ่งเขาทั้งสองได้รับหลังจากได้ร่วมเลือกเข้าร่วมในทีมฟุตบอลล์ออกนอวิงแลนด์ ทั้งคู่เป็นนักศึกษาของมหาวิทยาลัยคลาร์ก รัสเตอร์ แมสซาชูเซตส์

This photo shows (from left) Mr. Korn Dabbharangsi and Mr. Douglas D. Scholten of Aruba, the Netherlands-Antilles, with the certificate they received after being named to the 1965 All-New England Soccer Team. Both men are students at Clark University, Worcester, Massachusetts.





PENINSULA HOTEL

SURIWONGSE ROAD
BANGKOK, THAILAND.

P.O. Box 2226, Cable "PENHO" BANGKOK, Tel. 37000

The most modern and comfortable hotel, swimming pool, completely air-conditioned rooms with private bath & shower, coffee shop, bar, restaurant, dining room "KRUNG THONG" & night club. Situated in the centre of business and shopping district.

Enjoy your tours in THAILAND

with

U.I. TRAVEL SERVICE

(UNITED INTERNATIONAL TRAVEL SERVICE)

100 MANSION 1, RAJDAMNERN AVENUE,

BANGKOK, THAILAND.

P.O. Box 2226, Cable "UISERVICE" BANGKOK Tel. 22724

BRANCHES OFFICES:

ERAWAN HOTEL : Tel. 56910

PENINSULA HOTEL : Tel. 37000



